

15. Rzecki N.N. (1983), Dejatelnostniy podhod v pedagogike [Activity approach in didactics]. *Sov Pedagogika*. 5, 79–81. (In Russian).
16. Medvedev I.F. (2012), Profilizatsiya obshenauchnih discipline na osnove formirovaniya samoobrazovatelnoi kompetencii [Specialization of scientific disciplines based on the formation of self-educational competence]. *Vestnik Yuzhnoural'skogo gosudarstvennogo gumanitarni-pedagogicheskogo universiteta*. 4(263), 15, 201278–83. (In Russian).
17. Medvedev I.F. (2015), Ot monoprofessional'noy podgotovki k poliprofessional'noy [From monoprofessionally training to polyprofessional]. *Professional'noe obrazovanie. Stolica*. 5, 2–6. (In Russian).
18. Medvedev I.F. (2012), Konceptsiya obrazovaniya: osnovnye ponyatiya i struktura [Concept of self-education: basic concepts and structure]. *Obrazovanie i nauka. Izv. Ural. old-ya Akad. Obrazovaniya*. 2 (91), 32–42. (In Russian).
19. Medvedev I.F. (2011), Samoobrazovatel'niy component podgotovki inzhenerov zheleznodorozhnogo transporta i specifika ego formirovaniya u studentov zaочноy formy obucheniya [Educational component of the training of railway engineers and peculiarities of its formation at students of the correspondence form of training]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. 3, 99–108. (In Russian).
20. Tulkibaeva N.N. (2012), *Rukovodstvo samoobrazovaniem studentov* [The leadership of the self-education of students], SPb.: Asterion. (In Russian).

DOI: 10.25588/CSPU.2018.01.15

УДК 42(07)

ББК 74.268.13

Н.В. Протасова

ORCID № 0000-0001-9904-297X, доцент, кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков и методики их преподавания,
Мичуринский государственный аграрный университет,
г. Мичуринск, Тамбовская область, Российская Федерация. *E-mail*: golovina-nina@bk.ru

РАЗВИТИЕ ПОЗНАВАТЕЛЬНОГО ИНТЕРЕСА В ПРОЦЕССЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ У ОБУЧАЮЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ НЕГУМАНИТАРНОГО ПРОФИЛЯ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Аннотация

Введение. В представленной статье определена роль научно-исследовательской и переводческой деятельности в развитии познавательного интереса обучающихся старших классов негуманитарного направления. Автор отмечает, что овладение иностранным языком предоставляет обучающимся старших классов негуманитарного направления доступ к информации из иностранных источников по профилю обучения, которые помогают им найти ответы на интересующие их вопросы.

Материалы и методы. Цель статьи – определить значимость владения иностранным языком обучающимися старших классов негуманитарного профиля для развития познавательного интереса старшеклассников. При этом обращается внимание на то, что иностранный язык не только расширяет возможности приобретения профильных знаний в русле естественно-математической направленности, но и способствует использованию этих знаний в процессе научно-исследовательской и переводческой деятельности.

В данной статье определяется значение научно-исследовательской и переводческой деятельности, способствующей развитию избирательного интереса в связи с профессиональным самоопределением старшеклассников.

Следует заметить, что обучение переводу обучающихся старших классов негуманитарного профиля предоставляет им возможность работать с оригинальными источниками по профилю обучения и извлекать нужную информацию. Овладение навыками перевода способствует привлечению старшеклассников к участию в дискуссиях по проблемам исследования и развитию навыков письменной речи.

Результаты. Обращается внимание на формирование умений у школьников в процессе занятий научно-исследовательской и переводческой деятельностью. Выделяются поисковые, исследовательские, рефлексивные, коммуникативные умения, а также умения: сравнивать, анализировать, обобщать, делать выводы; понимать и отражать в переводе имплицитный смысл высказывания, принимать решение о необходимости прагматической адаптации отдельных элементов оригинала.

Обсуждение. Полагаем, что материал статьи заинтересует учителей школ, методистов, магистрантов и аспирантов, так как может использоваться при подготовке рефератов и докладов для выступления на методических объединениях и научно-практических конференциях.

Заключение. Отметим, что научно-исследовательская и переводческая деятельность имеют важное значение в развитии познавательного интереса обучающихся старших классов негуманитарного профиля. Овладение иностранным языком усиливает развитие познавательного интереса, так как способствует приобретению новых знаний по предметам естественно-математического цикла.

Ключевые слова: познавательный интерес, научно-исследовательская деятельность, переводческая деятельность, учебно-исследовательская деятельность, научно-исследовательская деятельность межпредметного уровня, исследовательские умения.

Основные положения:

- разработка способов и методов развития познавательного интереса у обучающихся старших классов негуманитарного профиля в процессе научно-исследовательской и переводческой деятельности средствами иностранного языка;
- определение значимости использования иностранного языка в развитии познавательного интереса старшеклассников в процессе научно-исследовательской и переводческой деятельности;
- развитие познавательного интереса средствами иностранного на межпредметном уровне;
- роль учебно-исследовательской деятельности в формировании научных понятий у старшеклассников.

Введение (Introduction)

Данная статья посвящена рассмотрению вопроса о целесообразности использования научно-исследовательской и переводческой деятельности в качестве основных средств развития познавательного интереса у обучающихся старших классов негуманитарного профиля.

Отметим, что с самого начала становления науки внимание ученых привлекали проблемы возникновения нового знания, научного поиска и творчества. XXI век характеризуется усилением интегральных тенденций в системе современного научного знания, междисциплинарными исследованиями, взаимодействием между отдельными науками.

Заметим, что изменения в науке находят отражение в системе школьного образования. Школа является уникальной средой развития познавательного интереса, так как способствует поддержанию интереса старшеклассников новизной, необычностью, несоответствием прежним представлениям.

Цель данной статьи заключается в том, чтобы обозначить необходимость владения иностранным языком в процессе научно-исследовательской и переводческой деятельности, так как привлечение обучающихся старших классов негуманитарного профиля к научно-исследовательской и переводческой деятельности средствами иностранного

языка способствует расширению предметных знаний по профилю обучения и формированию переводческих умений.

Стремительное развитие науки указывает на то, что современные школьники должны быть готовы в течение жизни неоднократно менять профессию. Реализация поставленной задачи имеет важное значение, так как данные различных профессиональных областей устаревают, а им на смену приходят новые, что требует от школьника осведомленности в новых направлениях. Школа способствует расширению знаний профильной направленности, подготавливая тем самым старшеклассников к будущей профессии [1].

Современный период также характеризуется расширением международного сотрудничества. Интенсифицировались контакты между людьми из разных стран во всех сферах человеческой деятельности. В связи с чем возникла потребность овладения средствами общения с представителями других стран и возрос спрос на специалистов, владеющих иностранными языками, знание которых становится не просто преимуществом, но и необходимым условием для успешной деятельности во многих научных областях, в том числе на межпредметном уровне. И это неслучайно. Современный специалист действительно связывает успех в своей профессиональной деятельности со знанием иностранного языка. Использование источников на иностранных языках преследует такие цели, как знакомство с публикациями по проблеме исследования, выяснение основных тенденций в зарубежных исследованиях в той или иной области, подбор материала для научной работы и т.п. Развитие новых отраслей знаний, возникающих на стыке наук, способствует созданию новых разработок, которые, в свою очередь, требуют перевода, чтобы быть доступными для всех исследователей. Кроме этого, в настоящее время знание английского языка рассматривается как нечто само собой разумеющееся при приеме на работу.

2. Материалы и методы (Materials and Methods)

Учитывая вышеизложенное, отметим, что формирование устойчивого ин-

тереса в условиях школьного обучения следует рассматривать как одну из актуальных проблем современного образования, так как именно интерес к познавательной деятельности, воспитанный в школе, впоследствии станет основой для развития у обучающихся способности к учению вообще.

В настоящее время многие обучающиеся старших классов увлекаются научно-исследовательской деятельностью, а впечатления, полученные в результате новой, ранее неизвестной информации способствуют развитию познавательного интереса обучающихся.

Приобщение старшеклассников к научно-исследовательской деятельности в школе имеет большое значение, так как в старшем школьном возрасте обычно определяется круг учебных предметов, которые впоследствии повлияют на выбор будущей профессии. Обычно школьники выбирают два-три предмета в качестве основных, чем и объясняется их избирательность.

Использование научно-исследовательской деятельности в школе обусловлено возросшим требованием к универсальности знаний для полного раскрытия возможностей и способностей школьников.

Организация научно-исследовательской деятельности в школе позволяет активизировать познавательный интерес старшеклассников, развивает у них способности к самостоятельной, мыслительной и аналитической деятельности. Научно-исследовательская деятельность связана с поиском информации по профилю обучения, проведением исследований, расширением знаний естественно-математического направления, приобретением нового знания, проверки научных гипотез, установлением закономерностей [2-4].

Участие старшеклассников в научно-исследовательской деятельности развивает научную любознательность, способствует получению новых сведений по профильным предметам естественно-математического цикла средствами иностранного языка, повышает информативность знаний, позволяет обучающимся

углубиться в познание интересующего предмета.

Известно, что написание рефератов и исследовательских работ невозможно без проведения наблюдений и научных экспериментов. Научно-исследовательская деятельность, являясь одной из форм учебного процесса, предоставляет обучающимся старших классов возможность экспериментировать, синтезировать полученные знания, развивать творческие способности и коммуникативные навыки, участвовать в научных сообществах, конференциях. Включение учащихся в научно-исследовательскую деятельность приобщает их к научной среде, так как они работают со специалистами, а иногда с настоящими учеными. Безусловно, погружение в научную атмосферу будет благоприятно сказываться на развитии интереса к будущей профессиональной деятельности [5–7].

Принято выделять также учебно-исследовательскую деятельность, которая развивает способность к сотрудничеству у обучающихся старших классов негуманитарного профиля уже на школьном этапе обучения, а также способствует активизации мыслительной деятельности школьников.

Определяя назначение учебно-исследовательской деятельности, М.В. Петренко выделяет ее образовательную функцию, т.е. формирование у старшеклассников фундаментальных научных понятий, освоение методических приемов и характеристик научного стиля мышления¹.

Учебно-исследовательская деятельность на уроках иностранного языка приобретает особую актуальность в связи с профессиональным самоопределением старшеклассников. Преимущества учебно-исследовательской деятельности заключаются в том, что она строится на основе совместной деятельности учителя и обучающихся. При этом учитываются потребности и интересы старших классов негуманитарного профиля, так как учебно-исследовательская деятель-

ность направлена на приобретение новых знаний по предметам естественно-математического цикла средствами иностранного языка. Основная задача учителя, в данном случае, заключается в организации учебно-исследовательской деятельности, чтобы иностранный язык стал потребностью, средством познания в овладении знаниями естественно-математической направленности [8–10].

Участие школьников в учебно-исследовательской деятельности способствует повышению качества знаний по предметам естественно-научного цикла, у них изменяется подход к изучению нового материала, формируется теоретическое, творческое мышление.

В настоящее время научные исследования приобретают межпредметный характер, что способствует формированию у старшеклассников знаний межпредметного уровня. Специфика таких знаний заключается в том, что в результате обобщения разнопредметных знаний у школьников формируется перенос предметных знаний в новые межпредметные ситуации, что благоприятно сказывается на развитии познавательного интереса обучающихся негуманитарного профиля.

Исследователи обращают внимание на то, что организация научно-исследовательской деятельности на межпредметной основе предполагает построение обучения на активной основе с учетом познавательных интересов обучающихся [11–13].

Целесообразность обучения на межпредметной основе определяется тем, что интеграция активизирует познавательную и мыслительную деятельность обучающихся старших классов негуманитарного профиля в процессе взаимодействия, обобщения и синтеза знаний из разных предметов [14–16].

В ходе научно-исследовательской деятельности у обучающихся старших классов усиливается стремление к получению теоретических знаний по физике, химии, биологии, географии, матема-

¹ Петренко М.В. Педагогические условия подготовки старшеклассников к решению познавательных задач в современной школе [Текст]: автореф. дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2003. 22 с. С. 16.

тике, что способствует формированию целостного представления о понятиях, явлениях, событиях окружающего мира и взаимосвязи между ними.

Как отмечалось выше, овладение английским языком у старшеклассников строится с учетом их интересов и склонностей. Старший школьный возраст отличается любознательностью, потребностью в дополнительных знаниях по предметам профильной направленности. Полагаем, что адаптированные и, в большей степени аутентичные, тексты обеспечат школьников нужной, полезной информацией и будут способствовать развитию у них познавательного интереса. Благодаря аутентичным материалам у школьников формируются представления о культуре другой страны, о современном поликультурном и многоязычном мире, а также о культурном наследии родной страны и стран изучаемого языка. Однако понимание содержания данных текстов требует от старшеклассников овладения искусством перевода.

По мнению С.В. Романова и С.И. Латышевой, перевод призван обеспечить возможность общения людям, не владеющим языками друг друга, будь то непосредственное общение или восприятие текста, написанного автором на другом языке. Авторы также отмечают, что существенным отличием перевода от других видов межъязыкового общения является то, что перевод имеет функцию межъязыкового посредничества, то есть находится между источником сообщения и его реципиентом [17].

При обучении английскому языку на начальном этапе большое внимание уделяется переводу адаптированных текстов, на старшей ступени – аутентичным.

Чтобы добиться грамотного перевода, необходимо обладать определенным лексическим запасом, для обучающихся негуманитарного направления, в данном случае, имеет место овладение терминологической лексикой, владение грамматическим материалом с учетом особенностей переводческой деятельности.

В теории и методике обучению иностранным языкам выделяют письменный

и устный виды перевода. Как показывает практика, в школе чаще используется письменный перевод.

В.Н. Коммисаров считает, что «Письменный перевод называется такой вид перевода, при котором речевые произведения, объединяемые в акте межъязыкового общения (оригинал и текст перевода), выступают ... в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться [18].

Письменный перевод является востребованным видом профессионального перевода, который имеет свою специфику. Научные тексты относятся к специальным текстам. Перевод научных текстов часто имеет одну цель – передачу определенной информации. По мнению Л.М. Алексеевой, «...смысл создания научного труда сводится не только к информационной цели, но и к выполнению интеллектуальной, а также когнитивной функций». Когнитивный смысл научного текста, полагает автор, сложноструктурен и выявляется на основе глубинного анализа [19].

Как отмечалось выше, обучение переводу начинается с неаутентичных специальных текстов, приближенных по содержанию к оригиналу, постепенно у старшеклассников накапливается активный словарь по специальности, расширяется запас терминологической лексики, происходит усвоение способов перевода сложных грамматических конструкций, таких как: неличные формы глагола, различные виды придаточных предложений, модальные глаголы, сказуемые в пассивном залоге и т. д.

Так как ведущей формой научного мышления является понятие, то почти каждая лексическая единица в научном стиле выражается особыми терминами, которые широко используются в научно-популярных и научных текстах для обозначения известных, а также новых понятий, возникших в результате исследований, экспериментов, открытий. Использование терминов является необходимым условием для языка и науки.

Терминология представляет собой совокупность терминов различных областей науки и техники, используемых

в сфере профессионального общения и выполняет важную коммуникативную функцию: обеспечивает взаимопонимание между представителями различных областей знаний и научных дисциплин.

В каждой науке и ремесле термины имеют принятые названия. Термины выражают специальные научные и технические понятия – названия специальных предметов, различных явлений, процессов, характерных для той или иной области науки и техники.

По мнению Г.А. Диановой, термин – это знак какой-либо семиотической системы, представленный базисными знаниями этих систем (материальным предметом или явлением, образом, словом, знаком записи, символом) и соотнесенный с соответствующим понятием в системе понятий какой-либо области знания².

Обучающиеся негуманитарного профиля, как правило, уже владеют терминологической лексикой в рамках школьной программы на родном языке, что значительно облегчает им понимание специальных текстов. Однако современный период отличается образованием новых научных направлений, технологий и определяется быстрым развитием соответствующих им областей знаний, поэтому важно работать над обогащением терминов из разных предметных областей, которые играют важную роль при переводе специальных текстов. В основном терминология любой науки развивается по следующим направлениям: использование слов уже существующих в языке, заимствование терминов из других языков и создание новых терминов. Обновление и пополнение словарного языка науки происходит в результате новых комбинаций морфем.

Существует множество классификаций терминологической лексики. С учетом аспекта ее употребления термины подразделяются на общие категориальные понятия, общие термины смежных наук, узкоспециальные понятия (А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева) [20].

Согласно нашему мнению, в целях рационального обучения переводу старшеклассников негуманитарного направления важно чередовать практические и теоретические занятия, организовывать для них мини-лекции, знакомить с грамматическими и лексическими трансформациями и в переводе.

3. Результаты (Results)

Обобщая вышеизложенный материал, отметим, что важным этапом научно-исследовательской работы должна являться экспертиза исследовательских работ. Обучающиеся завершают свои научно-исследовательские работы подготовкой научных отчетов, статей, докладов, тезисов докладов и т. п. Результаты своих научно-исследовательских работ обучающиеся представляют, прежде всего, на школьной научно-практической конференции. Рецензенты и оппоненты дают оценку проделанной школьниками работы. Если работа получила высокую оценку экспертов, то ее рекомендуют к участию в районной, далее областной и всероссийской научно-практической конференциях.

Практика показала, что занятия научно-исследовательской деятельностью объединяют школьников, у них совершенствуются знания естественно-математического цикла, улучшается подготовка по английскому языку.

Впроцесснаучно-исследовательской деятельности у школьников формируются следующие умения: поисковые, исследовательские, рефлексивные, коммуникативные, личностные, умения работать в сотрудничестве, самостоятельно ставить и решать проблемы, а также умений анализировать, обобщать, сравнивать, делать собственные умозаключения по исследуемой проблеме; аналитически и критически мыслить в процессе творческого поиска.

Обучение переводу способствует формированию у старшеклассников умений понимать и отражать в переводе имплицитный смысл высказывания,

² Дианова Г.А. Термин и понятие: проблемы эволюции (к основам исторического терминоведения) [Текст]: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1996. 46 с. С. 15.

принимать решение о необходимости прагматической адаптации отдельных элементов оригинала.

Итак, можно утверждать, что иностранный язык является средством приобщения к знаниям по специальности. Как и другие исследователи, полагаем, что для обучающихся негуманитарного профиля наиболее целесообразным является письменный перевод. Первое, на что следует обратить внимание школьников, – это, учитывая особенности строя английского языка, научить их делать грамматический анализ предложения, т. е. уметь находить главные и второстепенные члены предложения, устанавливать связи между ними по формальным признакам.

4. Обсуждение (Discussion)

Развитие познавательного интереса у старшеклассников – одна из актуальных проблем современного периода. Полагаем, что материал статьи может быть полезен и интересен учителям школ, гимназий и лицеев, методистам, преподавателям колледжей, магистрантам и аспирантам.

Организация научно-исследовательской деятельности средствами иностранного языка расширяет возможности школьников, улучшает качество подготовки по предметам естественно-математического цикла. Обучение переводу способствует овладению терминологической лексикой, формирует переводческие умения обучающихся старших классов негуманитарного профиля.

5. Заключение (Conclusion)

Научно-исследовательская и переводческая деятельность способствуют развитию познавательного интереса обучающихся старших классов негуманитарного профиля. Овладение научно-исследовательской и переводческой деятельностью помогает старшеклассникам извлекать полезную и нужную информацию из оригинальных источников, дополнять и расширять имеющиеся предметные знания по профилю обучения, осуществлять научные исследования и использовать их в процессе подготовки докладов и рефератов для выступления на научно-практических конференциях.

Библиографический список

1. Ряписова, А.Г. Инклюзивное образование как системная инновация [Электронный ресурс] / А.Г. Ряписова // Вестник Новосибирского государственного университета. – 2017. – № 1. – С. 7–20. – Режим доступа: <http://vestnik.nspu.ru/article/2269>. – [Дата обращения: 08.01.2017]. DOI: 10.15293/2226-3365.1701.01
2. Дереклеева, Н.И. Научно-исследовательская работа в школе [Текст] / Н.И. Дереклеева. – М.: Вербум, 2001. – 48 с.
3. Петрова, С.А. Основы исследовательской деятельности [Текст]: учебное пособие / С.А. Петрова, И.А. Ясинская. – М.: Форум, 2010. – 208 с. – (Профессиональное образование).
4. Зимняя, И.А. Исследовательская работа как специфический вид человеческой деятельности [Текст] / И.А. Зимняя, Е.А. Шашенкова. – Ижевск: Изд-во Удмуртского гос. ун-та, 2001. – 103 с.
5. Алексеев, Н.Г. Концепция развития исследовательской работы школьников [Текст] / Н.Г. Алексеев, А.В. Леонтович, С.А. Обухов, П.Ф. Фомина // Исследовательская работа школьников. – 2001. – № 1. – С. 24–34.
6. Глазкова, К.Р. Уроки исследования: формирование творческой, критически мыслящей личности [Текст] / К.Р. Глазкова, С.А. Живодрובה // Физика: изд. дом Первое сентября. – 2006. – № 24. – С. 26–31.
7. Щукина, Г.И. Роль деятельности в учебном процессе [Текст] / Г.И. Щукина. – М.: Просвещение, 1996. – С. 36–37.
8. Арцев, М.Н. Учебно-исследовательская работа учащихся: методические рекомендации для учащихся и педагогов [Текст] / М.Н. Арцев // Завуч. – 2005. – № 6. – С. 4–29.
9. Божович, Л.И. Изучение мотивации и поведения детей и подростков [Текст] / Л.И. Божович. – М.: Педагогика, 1972. – 372 с.
10. Борисанова, Д.А. Актуализация творческих потенциалов подростков и молодежи в условиях дополнительного образования: сетевой ресурс [Электронный ресурс] / Д.А. Борисанова, О.М. Красно-

ярцева // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. – 2016. – № 5. – С. 24–33. – Режим доступа: <http://vestnik.nspu.ru/article/1925>. – [Дата обращения: 08.01.2017]. DOI: 10.15293/2226-3365.1605.02

11. Дейкина, А.Ю. Сущность и проблемы изучения познавательного интереса [Текст] / А.Ю. Дейкина. – М.: Просвещение, 2002. – 279 с.

12. Костаева, Т.В. К вопросу об исследовании устойчивого познавательного интереса учащихся [Текст] / Т.В. Костаева // Педагогика сотрудничества: проблемы образования молодежи. – Вып. 5. – Саратов: Изд-во Саратовского пед. гос. пед. ин-та, 1998. – 258 с.

13. Божович, Л.И. Личность и ее формирование в детском возрасте [Текст] / Л.И. Божович. – М.: Белый город, 2008. – 340 с.

14. Савенков, А.И. Психологические основы исследовательского подхода к обучению [Текст] / А.И. Савенков. – М.: Просвещение, 2006. – 434 с.

15. Ильин, Е.П. Психология творчества, креативности, одаренности [Текст] / Е.П. Ильин. – СПб.: Питер, 2009. – 434 с.

16. Выготский, Л.С. Собр. соч. [Текст]: в 6 т. Т. 1 / Л.С. Выготский. – М.: Педагогика, 1982. – 487 с.

17. Латышев, С.И. Теория перевода и проблемы обучения переводу [Текст] / С.И. Латышев, С.В. Романов // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. – 2009. – № 1. – С. 61–66.

18. Коммисаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] / В.Н. Коммисаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

19. Алексеева, Л.М. Методика обучения письменному переводу специального текста [Текст] / Л.М. Алексеева // Вестник Пермского университета «Российская и зарубежная филология». – 2010. – № 6(12) – С. 218–220.

20. Суперанская, А.В. Общая терминология. Терминологическая деятельность [Текст] / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – М.: Либриком, 2012. – 248 с.

N.V. Protasova

ORCID No. 0000-0001-9904-297X, Academic Title of Associate Professor, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Languages and Methods of Teaching Foreign Languages, Michurinsk State Agrarian University, Michurinsk, Tambov Region, Russia. *E-mail:* golovina-nina@bk.ru

RESEARCH WORK AND TRANSLATION AS MEANS OF COGNITIVE INTEREST DEVELOPMENT IN SENIOUR SCHOOLCHILDREN

Abstract

Introduction. The article deals with the problem of developing cognitive interest in the process of research work at secondary school. The main idea of the article is to determine the necessity of using the research work and translation as means of cognitive translation.

Materials and Methods. The author believes that a foreign language gives schoolchildren the opportunity to use the information of original sources according to their interests and inclinations and to find answers to the questions, which are not given in textbooks. The research work helps the development of selective / elective interests connected to their future professional interests.

Together with the research work, students are usually occupied with research activities, which form scientific concepts, scientific style of thinking and creative activity.

Results. Special attention is paid to the formation of students' abilities while doing the research work and translation. Research work helps to form reflexive, research, communicative activities. It also teaches students to compare, to analyze and make conclusions.

Discussion. The materials of the article may be used by school teachers, students, bachelors, and college teachers for preparing their scientific works.

Conclusion. The research work and translation by means of a foreign language influence the development of cognitive interest.

Key words: Cognitive interest, research work, research activities, scientific, translation activity, research abilities.

Highlights:

- The article elaborates means and methods for developing cognitive interest in senior schoolchildren of non-humanitarian profile in the process of scientific research and translation through the use of foreign languages;
- The author defines the significance of using foreign languages in the process of developing cognitive interest in senior schoolchildren in the process of scientific research and translation;
- The paper considers developing cognitive interest through the use of foreign languages at the cross-curriculum level;
- The study also investigates the role of academic research activities in the process of assimilating general concepts by senior schoolchildren.

References

1. Ryapisov A.G. (2007), Inklyuzivnoe obrazovanie kak sistemnaya innovaciya [Inclusive education as systematic innovation]. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta*. 1, 7–20. Available at: <http://vestnik.nspu.ru/article/2269> (Accessed: 08.01.2017). DOI: 10.15293/2226-3365.1701.01. (In Russian).
2. Derekeyeva N.I. (2001), *Nauchno-issledovatel'skaya rabota v shkole* [Research work at school], M.: Verbum Publ. (In Russian).
3. Petrova S.A. (2010), *Osnovy issledovatel'skoj deyatel'nosti* [The basis of research activity], M.: Forum Publ. (In Russian).
4. Zimnyaya I.A., Shashenkova E.A. (2001), *Issledovatel'skaya rabota kak specificheskij vid chelovecheskoj deyatel'nosti* [Research work as specific sight human activity], Izhevsk: Izdatel'stvo Udmurtskogo gosudarstvennogo universiteta Publ. (In Russian).
5. Alexeyev N.G., Leontovich A.V., Obuchov S.A., Fomina P.D. (2001), *Koncepciya razvitiya issledovatel'skoj raboty shkol'nikov* [The concept of research work activity of pupils]. *Issledovatel'skaya rabota shkol'nikov* 1, 24–34. (In Russian).
6. Glazkova K.R. (2006), *Uroki issledovaniya: formirovanie tvorcheskoj, kriticheski myslyashchej lichnosti* [Investigation lessons: the forming of creative, thinking personality]. *Fizika: Dom Pervoe sentyabrya Publ.* 24, 29–31. (In Russian).
7. Shchukina G.I. (1996), *Rol' deyatel'nosti v uchebnom processe* [The activity role in teaching process], M.: Prosveshchenie Publ. (In Russian).
8. Artsev M.N. (2005), *Uchebno-issledovatel'skaya rabota uchashchihsya: metodicheskie rekomendacii dlya uchashchihsya i pedagogov* [Research – activity work of pupils: methodical recommendations for pupils and teachers]. *Zavuc.* 16, 4–29. (In Russian).
9. Bozhovich L.I. (1972), *Izuchenie motivacii i povedeniya detej i podrostkov* [Studying the motivation and behavior of children and teenagers], M.: Pedagogika Publ. (In Russian).
10. Borisanova D.A., Krsnoryadtseva O.M., (2016), *Aktualizaciya tvorcheskih potencij podrostkov i molodezhi v usloviyah dopolnitel'nogo obrazovaniya* [Actualization of creative potentiality of teenagers and young people in conditions of additional education]. *Vestnik Novosibirskoo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. 5, 24–33. Available at: <http://vestnik.nspu.ru/article/1925> (Accessed: 08.01.2017). DOI: 10.15293/2226-3365.1605.02 (In Russian).
11. Deyekina A.U. (2002), *Sushchnost' i problemy izucheniya poznavatel'nogo interesa* [The Idea and problems of studying of cognitive interest], M.: Prosveshchenie Publ. (In Russian).
12. Kostayeva T.V. (2004), *Kvoprosu ob issledovanii ustojchivogo poznavatel'nogo interesa uchashchihsya* [To the question of investigation of cognitive interest of schoolchildren]. *Pedagogika sotrudnichestva: problemy obrazovaniya molodezhi. Vypusk 5*. Saratov: Izdatel'stvo Saratovskogo pedinstituta. (In Russian).
13. Bozhovich L.I. (2008), *Lichnost' i ee formirovanie v detskom vozraste* [Personality and its formation in childhood], M.: Belyj gorod Publ. (In Russian).
14. Savenkov A.I. (2006), *Psihologicheskie osnovy issledovatel'skogo podhoda k obucheniyu* [Psychological basis of research approach in teaching], M.: Prosveshchenie Publ. (In Russian).

15. Ilyin E.P. (2009), *Psihologiya tvorchestva, kreativnosti, odarennosti* [Creative work, creativity and talent psychology], SPb.: Piter Publ. (In Russian).

16. Vygotsky L.S. (1982), *Sobranie sochinenij v shesti tomah. Tom 1* [Collected works: in six volumes.Vol.1], M. Pedagogika Publ. (In Russian).

17. Latyshev S.I. (2009), *Teoriya perevoda i problemy obucheniya perevodu* [The Theory of Translation and Problems of Translation Teaching]. *Gumanitarnye issledovaniya v Vostochnoj Sibiri i na Dal'nem Vostoke*. 1, 60–66. (In Russian).

18. Kommissarov V.N. (1990), *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty)* [The theory of translation (linguistic aspects)], M.: Vysshaya shkola Publ. (In Russian).

19. Alexeyeva L.M. (2002), *Metodika obucheniya pis'mennomu perevodu special'nogo teksta* [Methods of teaching of written translation]. *Vestnik Permskogo universiteta "Rossijskaya i zarubezhnaya filologiya"*. 6 (12), 218–220. (In Russian).

20. Superanskaya A.V., Podol'skaya N.V., Vasil'eva N.V. (2012), *Obshchaya terminologiya. Terminologicheskaya deyatel'nost'* [General terminology. Terminological activity], M.: Librikom Publ. (In Russian).

DOI: 10.25588/CSPU.2018.01.16

УДК 51(07):151.8

ББК 22.1я7:88.4

В.В. Сибирев

ORCID № 0000-0001-6424-1362, доцент, кандидат педагогических наук, заведующий кафедрой методики естественнонаучного образования и информационных технологий, Ульяновский государственный педагогический университет им. И.Н. Ульянова, г. Ульяновск, Российская Федерация. *E-mail*: bbccbb@rambler.ru

ИССЛЕДОВАНИЕ ПРИЧИН ПРЕРЫВАНИЯ ПОИСКА РЕШЕНИЯ ЗАДАЧИ¹

Аннотация

Введение. В данной статье исследуются причины прерывания поиска решения задач. Цель работы – экспериментальная проверка и уточнение модели информационных потоков системы «поиск решения задачи», выявление зависимости между значимостью для респондентов, трудоемкостью (энергоемкостью), смысловым и функциональным наполнением отдельных шагов процесса и прерыванием процесса на этих шагах.

Методология и методы исследования. Используется синергетическая методология, системный и процессный подходы. Поиск решения трудной задачи исследуется как кризис, с позиции внутреннего наблюдателя. Произведено анкетирование студентов и учителей, статистическая обработка, канонический, корреляционный анализ данных.

Результаты исследования и их обсуждение. Результаты эксперимента подтверждают наличие шести горизонтальных информационных потоков в период кризиса. Каждый из этих потоков разделен на шесть шагов, отвечающих функциям управления. Прерывание процесса происходит в основном на последних шагах потоков. Среди внутренних причин прерывания: недостаток энергии и ресурсов, трудоемкость, недооценка значимости и невыполнение некоторых шагов процесса, функционально-смысловая нагрузка некоторых шагов, подразумевающая прекращение поиска решения, как один из возможных выборов системы.

Заключение. Результаты исследования вносят определенный вклад в изучение структуры ин-

¹ Статья написана при поддержке РФФИ, грант № 16-06-00150